

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Vendula Tlustá

Název práce: **Komentovaný překlad: Garrido Koechlin, J. J. (2013) Sobre la pobraza: orígenes, cuentas y evolución en el Perú y en el mundo. Revista de Economía y Derecho, 10, 39: 103 – 137.**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Zvolený text k překladu považuji za poměrně náročný zejména vzhledem k poměrně řídkému zastoupení obdobných diskurzů v češtině a potřebě širokého znalostního zázemí v oblasti historie, ekonomie a sociologie. Z tohoto hlediska se domnívám, že překlad je poměrně zdařilý a předběžně je hodnotím **dobře** s tím, že definitivní známka bude záviset na průběhu a výsledcích obhajoby.

K diskusi dávám následující překladatelská řešení:

- 1) Proč autorka překládala spojení „*horrorizó a los británicos, que varias décadas después de iniciada la Revolución Industrial habina logrado un nivel... “* jako *vydělilo Brity natolik, že za několik desítek let od počátku průmyslové revoluce dosáhli.... “* (str. 9 překladu)
- 2) Proč autorka interpretovala spojení „*desde la publicación impresa de los textos*“ jako „*od doby, kdy se začaly vydávat tištěné texty*“? (str. 9. překladu).
- 3) I když autorka věnuje v komentáři značnou pozornost konektorům, přece jen se objevují problémy – např. překlad výrazu *En efecto* jako *Ve skutečnosti...* (str. 22. překladu). V této souvislosti si kladu otázku, zda vypuštění konektoru na str. 15 překladu, jemuž se věnuje v komentáři na str. 58, je opodstatněné.
- 4) Odlišuje autorka termíny „procento“ a „procentní bod“ (str.26)
- 5) Proč na str. 25 změnila autorka letopočet 2007 na 2008? (další problém s čísly se objevuje už v názvu práce, ale tam jej považuji za nedopatření).
- 6) Odkud převzala autorka překlad citace z Hugových Bídníků? V bibliografii ani v poznámce pod čarou to není uvedeno.
- 7) Proč se autorka domnívá, že interpunkce je překladatelským problémem?
- 8) V komentáři v oddíle 3.2.3.3. (str. 32) řadí překlad gerundiální konstrukce vedlejší větou mezi projevy syntaktických rozdílů mezi španělštinou a češtinou. Nejde spíše o explicitaci sémantických vztahů? Je tato explicitace při překladu vždy nutná nebo lze volit i jiná řešení?
- 9) Konzultovala autorka specifické obsahové problémy textu s odborníky na danou problematiku?

V Praze dne:

Vedoucí / oponent práce:

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě